

EXP-UNC 11480/2008

Universidad Nacional

de

Córdoba

República Argentina

1/1

Córdoba, 11 NOV 2008

VISTO:

Las presentes actuaciones en las que la Prosecretaría de Relaciones Internacionales eleva un anteproyecto de Convenio Marco de Cooperación Académica y Científica a celebrar con la Università Della Calabria-(UNICAL -Italia), a los fines de establecer colaboración mutua y el intercambio de experiencias que conlleven a la superación académica, la formación y la capacitación profesional, así como el desarrollo científico y técnico de aquellas áreas cuyas finalidades e intereses coinciden en ambas instituciones; y

CONSIDERANDO:

Que el referido convenio se ajusta al espíritu, disposiciones y trámite previsto por la Resolución HCS N° 458/03;

Sendos informes favorables que emiten la Subsecretaría de Grado de la Secretaría de Asuntos Académicos (fs. 10) y la Secretaría de Planificación y Gestión Institucional (fs. 11);

Lo dictaminado bajo el número 40898 por la Dirección de Asuntos Jurídicos (fs. 12/vta.);

Por ello, y en uso de facultades delegadas en la suscripta por el H. Consejo Superior mediante Resolución 344/99,

LA RECTORA DE LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE CÓRDOBA

RESUELVE:

ARTÍCULO 1°.- Aprobar el anteproyecto de Convenio Marco de Cooperación Académica y Científica obrante a fojas 1/7 (en versión italiano-español), cuya fotocopia constituye el anexo de la presente, a celebrar con la Università Della Calabria-(UNICAL -Italia a los fines de que se trata, y suscribirlo.

ARTÍCULO 2°.- Instruir a la Prosecretaría de Relaciones Internacionales para que previo a la suscripción del instrumento pertinente, cumplimente con lo observado por la Dirección de Asuntos Jurídicos en su dictamen n° 40898 -ap. 4°.



EXP-UNC 11480/2008

*Universidad Nacional**de**Córdoba**República Argentina***ARTÍCULO 3°.-** Comuníquese y dése cuenta al H. Consejo Superior.

Firma manuscrita que parece decir 'mae'.

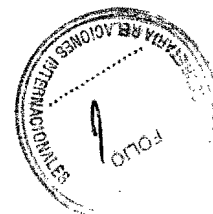
Firma manuscrita que parece decir 'Jhon Boretto'.

Mgter. JHON BORETTO
SECRETARIO GENERAL
UNIVERSIDAD NACIONAL DE CÓRDOBA

Firma manuscrita que parece decir 'Silvia Carolina Scotto'.

Dra. SILVIA CAROLINA SCOTTO
RECTORA
UNIVERSIDAD NACIONAL DE CÓRDOBA

RESOLUCIÓN N°: 3292



ACCORDO DI COOPERAZIONE ACCADEMICA E SCIENTIFICA TRA L'UNIVERSITÀ DELLA CALABRIA (UNICAL, ITALIA) E LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE CORDOBA, (ARGENTINA).

Da una parte: L'Università della Calabria, con domicilio legale in Rende (Cosenza), che nel seguito e in questo documento si denominerà UNICAL, rappresentata dal suo Rettore pro-tempore, Professor Giovanni Latorre.

Dall'altra parte: La Universidad Nacional de Córdoba con domicilio legale nella carrera Haya de la Torre s/n , Piso Segundo, pabellon Argentina, Ciudad Universitaria, Córdoba, rappresentata legalmente dal suo Rettore, dottor Silvia Carolina Scotto che nel seguito e in questo documento si denominerà UNC.

I contraenti, con lo scopo di sviluppare le attività accademiche, di insegnamento, e di formazione di studenti in aree di comune interesse, stipulano il presente ACCORDO, secondo le seguenti clausole:

ART 1 OGGETTO

L'UNICAL e la UNC considerano oggetto del presente Accordo la mutua collaborazione e lo scambio di esperienze per il miglioramento accademico, la formazione e il training in service professionale e lo sviluppo scientifico e tecnico di quelle aree i cui fini e interessi risultino coincidenti per le due istituzioni.

ART 2 FINALITÀ

La UNICAL e la UNC convengono di programmare e porre in esecuzione congiuntamente azioni di cooperazione nei campi dell'Insegnamento, Divulgazione, Ricerca, e Postgrado con scambi di informazione, di personale e di materiali in progetti comuni di assistenza tecnica, che determineranno gli obblighi delle parti.

Per realizzare tale fine sono previsti i seguenti strumenti:

- a) Stabilire le basi per sottoscrivere accordi specifici di scambio, con obiettivi concreti, unità accademiche responsabili, tempi di esecuzione, finanziamento e altre condizioni specifiche.
- b) Collaborare in programmi e progetti di Attività Formativa di Pregrado e Postgrado, Ricerca e Divulgazione, sulla base della reciprocità di obblighi e diritti, mediante scambio di docenti, ricercatori, studenti, materiale bibliografico, informazione scientifica, eventi scientifici, tecnologici e culturali.
- c) Organizzare e realizzare nelle aree scientifiche concordate corsi, seminari, simposi, congressi, progetti comuni di ricerca e di informazione etc., nei quali partecipino docenti, ricercatori e studenti.
- d) Eseguire congiuntamente Programmi di Master.



- e) Realizzare programmi di soggiorni di docenti, ricercatori e studenti delle aree di competenza delle due università.
- f) Studiare congiuntamente i meccanismi per il reciproco riconoscimento dei titoli di studio, in accordo con le norme vigenti di ciascuna Università e ciascun paese
- g) Realizzare visite reciproche di personale scientifico e tecnico per realizzare progetti di ricerca e aumentare lo scambio di esperienze.
- h) Promuovere lo sviluppo di rapporti congiunti di ricerche, seminari o altri eventi di tipo accademico.

ART. 3 COMPOSIZIONE DEL COMITATO ESECUTIVO

Ai fini operativi del presente Accordo e per il necessario coordinamento, le parti costituiranno un Comitato Esecutivo composto da un (1) rappresentante di ciascuna delle istituzioni firmatarie. I rappresentanti dell'UNICAL e dell'UNC saranno designati dalle rispettive autorità firmatarie dell'Accordo, dalle quali dipenderanno ai fini di ricevere istruzioni e rendere conto.

FUNZIONI DEL COMITATO ESECUTIVO

Il Comitato Esecutivo avrà le seguenti funzioni e responsabilità:

- Coordinare le attività inerenti l'esecuzione del presente Accordo.
- Preparare e sottoporre alla dovuta approvazione delle parti i rispettivi Piani Operativi che regoleranno tecnicamente e finanziariamente l'esecuzione delle attività e dei programmi. In tali piani si preciseranno le finalità da perseguire con le rispettive attività e programmi da realizzare, la loro durata, le loro necessità, tanto di personale come di materiali, e tra queste ultime, quelle finanziarie con chiara indicazione delle loro fonti di provenienza e tempi di spesa, nel quadro del presente Accordo.
- Definire i programmi da sviluppare nel contesto del presente Accordo.
- Valutare opportunamente lo sviluppo delle attività e dei programmi, realizzarne il follow-up relativo allo scopo di prendere le misure pertinenti per la revisione o il rafforzamento delle loro mete.
- Informare le istanze opportune sullo sviluppo delle attività e programmi

- Richiedere l'approvazione opportuna a ciascuna delle parti quando si debba contrattare o pagare personale diverso da quello delle istituzioni firmatarie.

- Stabilire le condizioni e i requisiti per l'esecuzione del progetto.

Per l'esecuzione delle differenti attività indicate in questo Accordo generale si formuleranno accordi specifici nei quali si descriveranno gli obiettivi del programma, progetto o attività proposti e tutte le condizioni per ciascuna di esse. Essi saranno da considerare annessi al presente strumento,

ART. 4 FINANZIAMENTO

Per raggiungere gli obiettivi del presente Accordo, le parti si impegnano a dotarli economicamente, secondo le loro possibilità, e a cercare aiuti finanziari fuori dal loro bilancio, di carattere pubblico o privato, nazionale o internazionale. In generale le istituzioni che sottoscrivono il presente Accordo cercheranno di copartecipare secondo le loro possibilità al finanziamento di

ciascun progetto che si approvi e si ponga in esecuzione e in osservanza delle norme legali vigenti in ciascuna istituzione



Art. 5 COLLABORAZIONE PERSONALE

Le parti convengono che il personale scelto da ciascuna di esse per la realizzazione di quanto è materia del presente Accordo si intenderà in esclusiva relazione con quella che lo ha assunto e che pertanto questa sarà la sola responsabile per questo aspetto senza in alcun caso esser considerati solidali o sostitute l'una dell'altra

Art. 6 VIGORE

Questo documento sarà in vigore per cinque anni a partire dalla data della sua firma e sarà prorogato per periodi uguali con un accordo scritto con sei mesi di anticipo sulla scadenza. Nel caso di termine dell'accordo entrambe le parti prenderanno le misure necessarie per evitare pregiudizi tanto a se stesse come a terzi, intendendosi che le azioni già iniziate dovranno continuare fino alla loro conclusione.

Art. 7 RESCISSIONE

Questo Accordo terminerà di avere effetti legali quando le parti lo decidano per mutuo accordo o quando una di esse comunichi per iscritto all'altra il suo desiderio di terminarlo. In tal caso i suoi effetti avranno termine sessanta giorni dopo il ricevimento della comunicazione, senza pregiudizio del compimento degli accordi in vigore.

ART. 8 CONTROVERSIE

Questo Accordo è sottoscritto in buona fede e pertanto i conflitti che dovessero presentarsi nella sua interpretazione, formalizzazione e compimento, saranno risolti di comune accordo tra le parti. Le Parti di comune accordo riconoscono la competenza di un Tribunale Arbitrale integrato da un Membro per ciascuna Parte o altro designato di comune accordo.

ART. 9 NORME SUPPLEMENTARI

Per tutto ciò che non sia espressamente previsto e determinato nel presente Accordo le parti concordano di incorporare in maniera supplementare a questo Accordo le norme legali vigenti in ciascuna istituzione in quanto applicabili.

Letto e ratificato in tutte le sue parti, e essendo le due parti informate del suo contenuto e della sua portata, il presente documento si redige in due copie di uguale valore, in italiano e spagnolo.



Università della Calabria
IL RETTORE
Prof. Giovanni Latorre

Universidad Nacional de Córdoba
IL RETTORE
Prof. Silvia Carolina Scotto

8

CONVENIO DE COOPERACIÓN ACADÉMICA Y CIENTÍFICA ENTRE LA UNIVERSITÀ DELLA CALABRIA (UNICAL, ITALIA) Y LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE CORDOBA, (ARGENTINA).

De una parte: La Università della Calabria, con domicilio legal en Rende, representada legalmente por su Rector, profesor Giovanni Latorre, que en adelante y en este documento se denominará la UNICAL,

De la otra parte: La Universidad Nacional de Córdoba con domicilio legal en Haya de la Torre s/n Pabellón Argentina Segundo Piso, Ciudad Universitaria, Córdoba, representada legalmente por su Rectora, Profesora Silvia Carolina Scotto quien en adelante y en este documento se denominará la UNC.

Los comparecientes con la finalidad de dar cumplimiento a los fines propuestos para el desarrollo de actividades académicas, docentes y estudiantiles dentro de las ramas de común interés, convienen en suscribir el presente CONVENIO conforme se determina en las cláusulas siguientes:

ARTÍCULO 1 OBJETO

La UNICAL y la UNC, consideran que el objeto del presente convenio constituye la colaboración mutua y el intercambio de experiencias que conlleven a la superación académica, la formación y capacitación profesional, así como el desarrollo científico y técnico de aquellas áreas cuyas finalidades e intereses coinciden en ambas instituciones.

ARTÍCULO 2 FINALIDADES

La UNICAL y la UNC convienen en programar y ejecutar conjuntamente acciones de cooperación en los campos de la Docencia, Extensión, Investigación y Postgrado, así como el intercambio de información, de recursos humanos y materiales, a través de proyectos comunes de asistencia técnica, los cuales determinarán las obligaciones de las partes.

El objeto anteriormente señalado se conseguirá a través de los siguientes instrumentos:

- a) Establecer las bases para suscribir acuerdos específicos de intercambio, con objetivos concretos, unidades académicas responsables, plazos de ejecución, financiación y otras condiciones específicas.
- b) Colaborar en programas y proyectos de docencia de Pregrado y Postgrado, investigación, extensión, sobre la base de reciprocidad de obligaciones y derechos, mediante intercambio de docentes, investigadores, estudiantes, material bibliográfico, información científica, certámenes científicos, tecnológicos y culturales.
- c) Organizar y realizar en las áreas científicas acordadas cursos, seminarios, simposios, congresos, proyectos comunes de investigación y de información, en los que participen docentes, investigadores y estudiantes.
- d) Ejecutar conjuntamente programas postgraduales
- e) Poner en práctica programas de pasantías de docentes, investigadores y estudiantes en las áreas de competencia de las dos universidades.

- 6
- f) Estudiar conjuntamente mecanismos, para el reciproco reconocimiento de estudios en concordancia con las normas de cada Universidad y cada país.
 - g) Realizar visitas reciprocas de personal científico y técnico a fin de realizar proyectos de investigación e incrementar el intercambio de experiencias.
 - h) Facilitar el desarrollo de reportes conjuntos de investigaciones, seminarios u otros eventos de tipo académico.

ARTÍCULO 3 CONFORMACIÓN DEL COMITÉ EJECUTIVO

A los efectos operativos del presente Convenio y para su debida coordinación, las partes constituirán un Comité Ejecutivo integrado por un (1) representante de cada una de las instituciones signatarias. Los representantes de la UNICAL y de la UNC serán designados por las respectivas autoridades firmantes del Convenio, de las cuales dependerán a los fines de recibir instrucciones y rendir cuentas.

FUNCIONES DEL COMITÉ EJECUTIVO

El Comité Ejecutivo tendrá las siguientes funciones y responsabilidades:

- Coordinar las actividades inherentes a la ejecución del presente Convenio.
- Preparar y someter a la debida aprobación de las partes, los respectivos Planes Operativos que regirán, técnica y presupuestariamente, la ejecución de las actividades y programas. En dichos planes se precisarán los fines a perseguir con las respectivas actividades y programas a realizar, su duración, los recursos requeridos, tanto humanos como materiales y dentro de estos últimos, los financieros con clara determinación de sus fuentes de procedencia y tiempo de desembolso, en el marco del presente Convenio.
- Definir los programas a ser desarrollados en el contexto del presente Convenio.
- Evaluar oportunamente el desarrollo de las actividades y programas, hacer el correspondiente seguimiento a fin de tomar las medidas pertinentes en cuanto a reajustes o refuerzos de sus metas.
- Informar a las instancias correspondientes sobre el desarrollo de las actividades y programas.
- Solicitar la aprobación correspondiente a cada una de las partes cuando hubiere que contratar o pagar personal distinto a las dos instituciones firmantes.
- Establecer las condiciones y requisitos para la ejecución del proyecto.

Para la ejecución de las diferentes actividades señaladas en este convenio general, se definirán acuerdos específicos en los que se describirán los objetivos del programa, proyecto o actividades propuestas y todas las condiciones para cada una de ellas, los cuales serán considerados como anexos al presente instrumento.

ARTÍCULO 4 FINANCIACIÓN

Para la consecución de los objetivos del presente Convenio, las partes se comprometen a dotarlos económicamente, de acuerdo con sus posibilidades, y a procurar apoyos financieros extra presupuestarios de carácter público o privado, nacional o internacional. En general las instituciones que suscriben el presente convenio procurarán coparticipar de acuerdo a sus posibilidades en la financiación de cada uno de los proyectos que se aprueben y ejecuten, en concordancia con las normas legales que rigen en cada institución.

7

ARTÍCULO 5 RELACIÓN LABORAL

Las partes convienen en que el personal seleccionado por cada una de las partes para la realización del objeto materia del presente Convenio, se entenderá relacionado exclusivamente con aquella que lo empleó, por ende asumirán su responsabilidad por este concepto y en ningún caso serán considerados como patrones solidarios o sustitutos.

ARTÍCULO 6 VIGENCIA

Este instrumento tendrá una vigencia de cinco años contados a partir de la fecha de su firma y será prorrogado por periodos iguales mediante acuerdo escrito y con seis meses de antelación.

Para el caso de terminación del Convenio, ambas partes tomarán las medidas necesarias para evitar perjuicios tanto a ellas como a terceros, en el entendido que deberán continuar hasta su conclusión las acciones ya iniciadas.

ARTÍCULO 7 RESCISIÓN

Este convenio dejará de surtir efectos legales cuando lo determinen las partes por mutuo acuerdo o cuando una de ellas comunique por escrito a la otra su deseo de darlo por concluido. En tal caso cesarán sus efectos sesenta días después de recibida la comunicación, sin perjuicio del cumplimiento de los acuerdos vigentes.

ARTÍCULO 8 CONTROVERSIAS

Este Convenio es producto de la buena fe, en razón de lo cual los conflictos que llegaren a presentarse por cuanto hace a su interpretación, formalización y cumplimiento, serán resueltos de común acuerdo por las partes. Caso contrario serán resueltos por un Tribunal integrado por tres (3) personas, una por cada una de las partes y el tercero designado de común acuerdo.

ARTÍCULO 9 NORMAS SUPLETORIAS

Las partes acuerdan incorporar a este convenio las normas legales vigentes en cada una de sus instituciones de tal forma que las mismas puedan aplicarse supletoriamente en todo aquello que no se halle expresamente previsto y determinado en el presente convenio.

Leído y ratificado en todas sus partes el presente instrumento y enteradas las partes de su contenido y alcances, se extiende por duplicado con igual validez en la lengua italiana y española, firmando los comparecientes por duplicado, a los días del mes de del año 2008

Por la Università della Calabria
el Rector
Profesor Giovanni Latorre

Por la Universidad Nacional de Córdoba
la Rectora
Profesora Silvia Carolina Scotto